

TOPONIMIA GOMERA EN LA OBRA DE ABREU GALINDO¹

IGNACIO REYES GARCÍA
Universidad de La Laguna

RESUMEN

Este artículo estudia una parte de la toponimia prehispánica de la isla de La Gomera, a través de un análisis interdialectal de la lengua *amazighe*.

ABSTRACT

This article studies a part of the prespanish toponymy of the Gomera island, by means of an interdialectal analysis of the *amazighe* language.

ABREVIATURAS

- AH *ayt Hadiddu* (habla de la zona meridional del Marruecos central)
AI *amazighe* insular (conjunto de los dialectos *amazighes* hablados antiguamente en las Islas Canarias)

- Am habla rifeña de Amret
- AN habla de *ayt Ndhir* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- ár árabe
- A_ habla de *ayt Seghrushen* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- Bq *ibuuqgoyen*, habla de Bukoia (región occidental del Rif)
- D dialecto del Adghagh de los ifoghas (*tads aq*), en Malí septentrional
- eg egipcio
- Ghad *ghadamsi (tars damsit)*, habla de Ghadames y de Awdjila (Libia)
- H dialecto del Hoggar (Ahǧǧgar), del Ajjər y de los ǧaytoq (*tǧhǧǧart*)
- Izd habla de *ayt Izdeg* (en la zona meridional del Marruecos central)
- Izn habla de los *Iznasen* (rifeña)
- Izy habla de los *Iziyan* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- Kb cabilio (*tagbaylit* o *tazwawit*)
- Kl *ikeǧayen*, habla de Guelaia (región oriental del Rif)
- Mb mozabita (*tumzabt*, dialecto de la región argelina del Mzab)
- Mc *tamazixt* de Marruecos central
- N *ǧnǧslǧmt* (dialecto de los *Igellad*, región de Timbuctú, Malí)
- Nef nefusí (*tanfusit*), en el Adrar Nefusa (en Tripolitania)
- R dialecto del Rif
- Senh *tasenhajit* (habla de Senhaja de Sraïr, Rif central, Marruecos)
- Tǧš *tashellǧyt* o susí, dialecto del Sus, Alto Atlas y Anti Atlas (sur y sudeste marroquí)
- Teg *teggargrent* (habla de Wargla, Argelia)
- W habla rifeña de Wariaghel
- WE dialecto de los *iwǧllǧmmǧdan* del este (*tǧwǧllǧmmǧt tan Dǧnnǧǧ*), en el Níger occidental y en la región de Mǧnǧka (Malí)
- WW dialecto de los *iwǧllǧmmǧdan* del oeste (*tǧwǧllǧmmǧt tan Aǧǧaram*), en Malí
- Y *tayrt* (dialecto del macizo montañoso del Ayr, en el Níger central)
- Zem habla de los *Zemmur* (en la zona septentrional del Marruecos central)
- Zen zenaga (*taznagit*), dialecto del sur mauritano

INTRODUCCIÓN

Referencia obligada para el conocimiento de la historia antigua de Canarias es la obra de un supuesto fraile franciscano, Juan de Abreu Galindo, compuesta seguramente durante la segunda mitad del siglo XVI. Pero poco más se sabe de este autor, al parecer de procedencia andaluza, cuyo relato informa con bastante detalle de los diversos acontecimientos relacionados con la conquista y colonización del Archipiélago, así como acerca de la naturaleza y las costumbres de los antiguos insulares.

En ausencia del texto original, hoy perdido, hemos consultado para el presente estudio las dos copias principales del manuscrito (versiones B y C), pues en la que guarda la Biblioteca de la Universidad de La Laguna (versión A) no figuran los capítulos que nos interesan. En todo caso, se trata de las reproducciones más completas que se conocen en la actualidad, si bien ambas se remiten a un manuscrito del año 1632, también desaparecido:

Versión A:

[Sin título ni mención de autor]. ca. 1676. [Copia anónima (incompleta) en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna, ms. 83.2.17, pp. 149-168v.]².

Versión B:

ABREU GALINDO, Juan de. d. 1676. *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Gran Canaria. Escrita Por el R. P^o. Fray Juan de Abreu Galindo, del Orden de el Patriarca San Francisco, hijo de la Provincia del Andalucía Año de 1632.* [Copia anónima en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 191].

Versión C:

ABREU GALINDO, Juan de. 1775-1787. *Historia de la conquista de las siete yslas de Canarias, escrita p^a. el R^{do}. P^o. F. Juan de Abreu Galindo del orden de S. Francisco, hijo de la Provincia de Andalucía. Año de 1632.* [Copia de A. Amat de Tortosa en la Biblioteca Municipal de S/C de Tenerife, ms. 5].

El cotejo de ambas copias (B y C) permite presumir con relativa exactitud el valor de las grafías que pudo contener el manuscrito original. Ahora bien, es evidente que, a pesar del ejercicio de pulcritud que despliega el autor en la transcripción de los vocablos insulares, sus notaciones aportan únicamente la aproximación de un oyente hispánico, cuya propia lengua vive una efervescencia fonética y una arbitrariedad gráfica considerables en aquella época.

La información toponímica que facilita en relación con la isla de La Gomera no representa un *corpus* ni muy cuantioso ni muy prolijo en su descripción. Incluye menos de una veintena de nombres, que ocupan los siguientes ámbitos de referencia: cuatro bandos o distritos (núms. 1, 4, 10, 14); tres fuentes (núms. 8, 9, 16); tres términos (núms. 3, 7, 15); dos roques (núms. 5, 12); una fortaleza natural (núm. 6); un valle (núm. 13); un puerto (núm. 2) y un etnónimo (núm. 11). Un caudal insuficiente para ensayar cualquier caracterización de las relaciones practicadas por los anti-guos insulares con el espacio donde se desenvuelve su vida.

Por la misma razón, las conclusiones lingüísticas que se pueden obtener poseen una factura todavía muy especulativa. Con todo, es posible afirmar la naturaleza *amazighe* del conjunto de los testimonios léxicos examinados, al mismo tiempo que se detectan, al menos, dos grandes influencias dialectales: una más septentrional, especialmente centrada en las hablas marroquíes, y otra más meridional, surtida por las hablas *tuaregs*. En ningún caso, los materiales investigados proporcionan siquiera sea algún indicio para reconocer un estatuto camítico independiente a esta realización insular. Por tanto, nos hallaríamos ante otra formulación isleña del haz de dialectos que parece haber distinguido las ejecuciones insulares de la lengua *amazighe* en el Archipiélago.

ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

Exponemos ahora el resultado del análisis lingüístico practicado sobre la toponimia que Abreu Galindo ubica en la isla de La Gomera. Cada uno de los registros contiene una reseña que consideramos suficiente a propósito

del contexto donde aparece citado el nombre correspondiente, con las precisiones (paleográficas, fonológicas o semánticas) a que obligue una comprensión cabal del pasaje o del vocablo. Inmediatamente, suministramos los ingredientes lingüísticos que hemos movilizado para componer la interpretación que postulamos, siempre tentativa incluso en los casos más evidentes, ya que la fuente no refleja nunca la traducción de estas voces. Además, añadimos algunos elementos suplementarios que pueden matizar, reforzar o, en su defecto, rectificar (mediante pruebas adicionales) las hipótesis propuestas.

El método utilizado sigue las pautas de la lingüística histórica y comparativa, a través de la depuración paleográfica y fonológica del texto hispano y de las voces insulares que encierra, situadas en el ámbito del análisis interdialectal de la lengua *amazighe*. Por tanto, proponemos una contribución eminentemente filológica a los estudios de toponimia integral, necesariamente interdisciplinares.

NÚM. 1

Registro documental

Hipalan, Ypalan = “Estaba esta ysla dela Gomera quando el cappitán Juan de Betancor llegô por ser muerto el Rei Doⁿ Fernando Amalahuyge Repartida en quatro bandos, ô parsialidades con sus capitanes, los quales tenían nombre de Santos. El cappitán del bando de Mulagua se llamaba Fernando de Aberbequey... [roto]; y el de Agana Fernando Alguabozegue; y el de Hipalan llamaban Pedro Halhagal; y al cappitán del bando y termino de Orone desian Masegue evnche; y estos bandos síempre tenían disensiones, y diferencias entressí. Los bandos se llamaban Mulagua, Agana, Ypalan, y Orone” (ABREU d. 1676: 21v.).

Hipalan, Palan (ABREU 1787: 16v.).

Lectura

Como explicamos en el caso de *Hipare* (núm. 2), la consonante inicial (**h**) ha sido introducida por la fuente de forma espuria. Además, tam-

bién aquí se observa el mismo cambio fonético de un fonema labio-dental hacia otro bilabial (/f/ > /p/).

Hipótesis

[F·L] *ipalan* < *ifallan*, s. m. pl.

Traducción

Los altos.

Paralelos

[F·L] *afella* (*u / wa*), pl. *ifellatən*, m. (Mc, Ghat).- Nombre.- Alto, arriba, elevado. ²Piso superior de una casa. ³Terraza.

[F·L] *afella*, pl. *ifellâten*, m. (H).- Adjetivo.- Alto (cara superior, arriba). Se dice de todo lo que tiene una cara superior (relieve de terreno, peñón, árbol, casa, mástil, mueble, objeto cualquiera, parte del cuerpo, etc.). ²P. ext.: cima, cumbre (de una montaña, de una colina, de una duna, de una elevación cualquiera de terreno). ³P. ext.: región superior (comprendiendo las mesetas superiores y las altas cimeras de un vasto macizo montañoso).

Confrontar

[F·L] *əfəl*, aor.; *əfel*, *ăfel*, pl. *ifelǎn*, n. v. m. (WE, Y).- Verbo.- Ser o estar cubierto (por un techo).

[F·L] *əfəli*, *afel* (ə), pl. *ifālan*, m. (WE); *əfeli*, pl. *ifelân*, m. (H).- Substantivo.- Canal de riego; canal subterráneo de captación y aducción de agua (H).

NÚM. 2

Registro documental

Hípare = "Otros quantan qu^e treinta años antes qu^e viniese el // Cappitáⁿ Juan de Betancor avía venido vn caballero Español llamado Doⁿ Fernando de Caſtro con siertos navíos, y qu^e tomô puerto, y

desembarcô su gente en el puerto qu^e dicen de hípare [...]” (ABREU d. 1676: 20v.-21 y 1787: 16).

Lectura

La comparación interdialectal carece por completo de paralelos convincentes si se acepta el radical laríngeo (u otro de la misma naturaleza posterior) que presenta la fuente en posición inicial. La explicación de su presencia debe hallarse en los hábitos gráficos del cronista (o de sus copistas), que en alguna ocasión introduce una **h** adventicia por ultracorrección (como en el topónimo *Hipalan* = *Ipalan*).

Una vez más, el fonema bilabial oclusivo sordo /p/ ocupa el lugar del labiodental fricativo sordo /f/ que corresponde etimológicamente. Se trata de un cambio fonético relativamente frecuente en Canarias, y particularmente en la isla de La Gomera, pero cuya antigüedad no es posible atestiguar todavía, aun contando con el hecho de la coexistencia sin diferenciación de ambos fonemas en las versiones más antiguas del camito-semítico y del semítico (COHEN 1947: 166).

En cuanto a la terminación vocálica (-e) del registro, parece una mera vocalización de la consonante vibrante (r) que aparece en la sílaba final (*hipare*), como sugiere el paralelo rifeño que mencionamos más abajo. En todo caso, nada impide que se haya producido aquí una pronunciación relajada de la segunda vibrante que presenta la variante cabilia, /ifarer/ > /ifareø/.

Hipótesis

[F·R] *ipare* < *ifare* < *ifar*, n. v. m. sing.

Traducción

Náutico (puerto).

Paralelos

[F·R] *sefar*, aor. (< caus.); *asefar*, n. ac. (R).- Verbo.- Navegar.

[F·R] *ifrir*, aor. (Kb).- Verbo.- Flotar, emerger.

Confrontar

[F·R] *ffər̥fər̥*, aor. (Teg, Mb); *fereret*, aor. (H); *fferfer*, aor. (Kb); *ferfer*, aor. (Ta_).- Verbo neutro.- Volar, revolotear, flotar en el aire.

[Z·F·R] *zəfər̥fər̥*, aor. (WE).- Verbo.- Batir de las alas para volar (ave).

[F·R·Y] *efäre*, pl. *ifäretän*, m. (WE, Y).- Substantivo.- Viento monzón procedente del sudoeste (de una región donde ha llovido).

[F·R] *ffer*, aor. (Mc, Kb).- Verbo.- Esconder(se), sustraer(se).
²Refugiar(se). ³Guardar, atesorar.

NÚM. 3

Registro documental

Tagulache = “Como vio el Pablo Hapalapu que tenía sospecha del, juntose con los del vando de Mulagua, y fueron avna peña donde hasian su Consulta en Tagulache, y trataron solamen^{te} de prenderlo [...]” (ABREU d. 1676: 71v.).

Taguluche (ABREU 1787: 59v.).

Lectura

La voz isleña presenta un tercer radical postalveolar /ʃ/ que confiere cierto crédito a la variante *Taguluche*, ya que la vocal posterior que exhibe en la sílaba final (-**lus** > -**lu**_) favorece la labialización del fonema alveolar /s/ que muestran los paralelos continentales.

Hipótesis

[G·L·S] *tagula_e* < *ta-gula_* < *ta-gulas*, s. f. sing. (¿dim.?).

Traducción

Campo de plantas verdes (que se deja para alimento de los animales).

Paralelos

[G·L·S] *ag^wlas* (*u*), pl. *ig^wlasən*, m. (Mc).- Substantivo.- Cebada verde (que se deja para alimento de los animales). ²Planta (sobre todo trigo, cebada, maíz). ³Campo de trigo, de cebada o de maíz aún verdes.

[G·L·S] *agulas*, m. sing. (R).- Substantivo.- Cebada verde.

Confrontar

[G·L·S] *taglast*, f. sing. (Kb).- Substantivo.- Afrecho de cebada molido como harina fina.

[G·L·_] *agulli_*, *egulli_*, (Zen).- Adjetivo.- Numeroso, mucho.

NÚM. 4

Registro documental

Agana = “Estaba esta ysla dela Gomera quando el cappitáⁿ Juan de Betancor llegô po^r ser muerto el Reí Doⁿ Fernando Amalahuyge Repartida en quatro bandos, ô parsialidades con sus capitanes, los quales tenían nombre de Santos. El cappitáⁿ del bando de Mulagua se llamaba Fernando de Aberbequey... [roto]; y el de Agana Fernando Alguabozegue; y el de Hipalan llamaban Pedro Halhagal; y al cappitáⁿ del bando y termino de Orone desian Masegue evnche; y eſtos bandos siémpre tenían disensiones, y diferencias entressí. Los bandos se llamaban Mulagua, Agana, Ypalan, y Orone” (ABREU d. 1676: 21v.; 62v.; 64; 72v. y 1787: 16v.; 52v.; 54; 60v.).

Hipótesis

[G·N] *agana* < *a-ganah*, s. m. sing.

Traducción

La cuesta.

Paralelos

[W·N] *ǎggan*, pl. *ǎggǎnen*, m. (H).- Substantivo.- Subida (de terreno) (lugar donde el terreno forma una pendiente ascendente).

[G·N] *ag^wni* (*weg*), pl. *ig^wnan* (*ye*), m. (Kb); *ag^wni* (*u / wa*), pl. *ig^wnitǎn*, m. (Izd); *agunu* (*u*), pl. *igunan*, m. (Izy).- Substantivo.- Meseta; terreno llano, separado, elevado en relación con el medio (Kb). ²Esta-

dio (Kb). ³Depresión de terreno, lugar abrigado (Izd, Izy). ⁴Meseta rodeada de colinas (Izd, Izy). ⁵Valle, barranco (Izd, Izy).

[G·N] *aguni*, pl. *iguniten*, *iguniyan*, m. (Ta_).- Substantivo.- Barranco.

[G·N] *aguni*, pl. *iguniaten*, m. (Ta_).- Substantivo.- Valle.

Confrontar

[W·N] *əwəɲ*, aor., *iggan*, imperf. intens. (WE).- Verbo.- Montar sobre, montar a (caballo, etc.).

[G·N = W·N] *Taganana* (< *tāgānan*), f. pl. (AI).- Topónimo de la isla de Tenerife.- Las pendientes.

[G·N] *əgəɲ*, aor. (WE, Y); *tāggon*, pl. *tāggonen*, n. v. f. (Y).- Verbo.- Encogerse, acurrucarse, arrodillarse. ²Aparearse (camellos), dejarse montar por el macho. ³Ser cargada (arma de fuego). ⁴Aprestarse a. ⁵Estar latente (fuego).

NÚM. 5

Registro documental

Agando = “En esta ysla no aí mas de vn solo pino qu^e esta en vn Rísco en vn Peñon qu^e tiene de altura mas de dosientas brasas qu^e esta en vn llano sin tener otro Rísco Junto // â si qu^e llaman Agando” (ABREU d. 1676: 19v.-20 y 1787: 15v.).

Hipótesis

[G·N·D·Y] *agando* < *agānduy*, s. m. sing.

Particularidades: -o < ***-uy**, por contracción.

Traducción

Roque, lit.: cresta.

Paralelos

[G·N·D·Y] *agenduy* (*u*), pl. *igenday*, m. (Izd).- Substantivo.- Cresta de gallo.

Confrontar

[G·N·D] *tagunda*^h, f. sing. (Zen).- Substantivo.- Cerco de pasturaje del ganado ovino, con campamento.

[G·N·D·Y] *agãnde*, *egãnde* (< *egãndă*), pl. *igãnda*, m. (WE).- Substantivo.- Tesoro, almacén, depósito.

NÚM. 6

Registro documental

Garagonoche = “Auíanse recogido los culpados con otros mucho^s gomereros envna fuerza que se dice Garagonoche que no se podía entrar po^r fuerza [...]” (ABREU d. 1676: 72v.).

Garagonahe (ABREU 1787: 60v.).

Lectura

Desde el punto de vista morfológico, la composición de este topónimo resulta muy peculiar y difícil de concretar en todos sus matices. Sin duda, se trata de una locución significativa con valor substantivo, integrada por un nombre de estado (*gar*) y un adjetivo verbal (*unziz*), el cual adopta la forma típica de la anexión (*wunziz*) al ir precedido por una preposición (*g*).

Por supuesto, el estatuto fonológico de los fonemas faringalizados aparece representado de manera muy distorsionada en las fuentes europeas. En la mayoría de los casos, contamos solamente con aproximaciones bastante arbitrarias y nada sistemáticas. Aquí, presumimos que la grafía paladial que se asigna al último radical (-**che** = -_e) se corresponde en realidad con (z) el fonema alveolar fricativo faringalizado sonoro /z/, erróneamente grafiado como **h** por la copia Amat de Tortosa, y que TORRIANI (1590: 82) 1940: 182) resolvió con la misma fórmula cuando transcribió este nombre (*Eiunche*).

Otra cosa, ya desde el punto de vista semántico, consiste en determinar el verdadero alcance de este adjetivo, aplicado también como antropónimo a cierto adivino (*Eiunche* < *Ey-unziz*). Su eti-

mología remite al verbo activo *nzu*, cuyo sentido toma la observación y el hecho de mirar atentamente como condición para abordar un examen cuidadoso de cualquier contingencia, lo que permite considerar y actuar con sensatez, inteligencia y, en su caso, clarividencia. Además, las fuentes afirman que los isleños atribuyen a esta ‘fuerza’ o ‘fortaleza’ un carácter de refugio tanto sobrenatural como propiamente físico. Por eso, aunque hablamos de la cota más elevada en la orografía insular y, por consiguiente, de un ámbito especialmente privilegiado como simple lugar de observación, parece justificado incluir en su interpretación ese aspecto un tanto mágico. Que el sujeto concreto sea un adivino o alguna deidad, constituye un aspecto acerca del cual no podemos pronunciarnos todavía.

Hipótesis

[G·R+G+N·Z] *garagono_e* < *gar g-wunziz*, s. comp. m. sing.

Traducción

Unzez (= ‘el Clarividente’) tiene la superidad.

Paralelos

[G·R] *agar*, m. (Mc).- Nombre verbal.- Hecho de sobrepasar (en edad, talla, volumen, número, cantidad, etc), de ser superior; superioridad; ventaja.

[G] *g* (Mc, Siwa).- Preposición.- En. ²Tener (Mc). ³Donde (Mc). ⁴Cuando (Mc).

[N·Z] *unziz* (*wu*), pl. *unzizn* (*wu*), m. (Mc).- Adjetivo verbal.- Inteligente. ²Razonable. ³Sensato, que tiene buen sentido, juicioso, prudente.

Confrontar

[G·N·Š] *ǵ^wnenne_*, aor.; *áǵ^wnenne_* (*wa*), n. ac. (Kb).- Verbo.- Caer, precipitarse.

NÚM. 7

Registro documental

Guahedun = “No contento con la que en casa tenía trató amores con una Gomera hermosa que víuía en vnas cuebas en el término de Guahedun, donde tenía sus tíerras de sembrar [...]” (ABREU d. 1676: 71 y 1787: 59).

Guachedun, Guahedun = “Estaba vn moso que se decía Pedro Hautacuperche que guardaba su ganado en Aseysele, en el término de Guachedun, y pariente dela mosa, díxeronle yban a prender a Hernan Perasa que estaba con laparienta en Guahedun [...]” (ABREU d. 1676: 71v. y 1787: 59v.).

Guahedun = “Los gomeros que mataron a Hernan Perasa, subidos en los serros decían ensu lengua, ya el ganígo de Guahedun se quebro, y ganígo es como casuela grande de barro en que comen mucho^s juntos [...]” (ABREU d. 1676: 72 y 1787: 60).

Lectura

La base gramatical de esta interesante expresión remite a un “ancien participe: *hādān*, f. *hādāt*, pl. *hādnīn*, qui n'est plus employé comme verbe en touareg” (PRASSE 1974: 407).

Hipótesis

[H·D] *wahedun* < *wa hādun*, determinativo m. sing.

Traducción

El otro.

Paralelos

[H·D] *wa hādān*, m. (H).- Pronombre indefinido.- El (que es) otro.

[H·D] *wa hādān*, pl. *win hādātmen*, m. (H).- Pronombre indefinido.- El (que es) otro.

[H·D] *hādān*, m.; *hādāt*, f. (WE, H).- Pronombre indefinido.- Otro,-a.

Confrontar

[D·N] *iadnin*, invar. (Ta₋); *-iden*, invar. (Kb).- Adjetivo. Partícula determinativa, definida o indefinida.- Otro,-a.

[N·D·N] *nniden*, invar. (Kb); *enniden*, invar. (Kl); *ennedni*, *ennednit*, (Bq).- Adjetivo. Partícula determinativa, definida o indefinida.- Otro,-a.

[Γ·D·N] *ɣdān*, pl. *ɣād̄nin*, m.; *ɣādāt*, f. (Y).- Adjetivo.- Otro,-a.

[Y·D] *iden*, invar. (Kb); *yadn*, pl. *yadnin*, invar. (Mc).- Adjetivo. Partícula determinativa, definida o indefinida.- Otro,-a.

[H·D] *I-n-hédân*, *I-n-îdân*, m. (H).- Topónimo (FOUCAULD 1940: 120).- Uno (lugar) de los asnos.

NÚM. 8

Registro documental

Cheglas = “Es muí abundantísima de aguas, y fuentes, y muí buenas, espesialment^{te} la fuente de Chemele, y la de Tegoay, y la de Cheglas, q^ue al presente llaman la fuente del Conde” (ABREU d. 1676: 19v.).

Chebelae (ABREU 1787: 15).

Hipótesis

[H·L·S] *čegelas* < *čehelas* < *te-hālās*, s. f. sing.

Afijos: **te-** > **če-**, /t/ > /t̄ʃ/, por palatización.

Traducción

Espejismo.

Paralelos

[H·L·S] *ehāles*, *ahāles* (ǎ), pl. *ihālesān*, m. (WE).- Substantivo.- Espejismo matinal.

Confrontar

[Š·H·L] *šehlel*, aor. (Zem).- Verbo.- Ser o estar de color claro.

[Z·L < Z·Ī·L] *azal* (u), pl. *izilan* (i), m. (Kb, Taš); *azəl*, pl. *izilan*, m. (Ghat, Siwa, WE, Y); *əzəl*, pl. *izilan*, m. (WE); *aziṣ*, m. (R); *ašəl*, pl. *izilan*, m. (N); *ahəl*, pl. *ihilân*, m.. (H).- Substantivo.- Día, claridad del día (lit.: calor solar, la parte más caliente del día).

[S] *ass* (wa), pl. *ussan* (wu), m. (Mc, R, Kb, Mb, Teg, Ta_); *äss*, pl. *ussän*, m. (Izn); *asf*, pl. *usfan*, m. (Taš); *ās*, *ass*, pl. *ussan*, m. (Zen).- Substantivo.- Día, jornada (período de tiempo asociado a la luz del día).

NÚM. 9

Registro documental

Chemele = “Es muí abundantísima de aguas, y fuentes, y muí buenas, espesialmen^{te} la fuente de Chemele, y la de Tegoay, y la de Chegelas, qu^e al presente llaman la fuente del Conde” (ABREU d. 1676: 19v. y 1787: 15).

Lectura

Hallamos aquí un nombre de estado del verbo ‘ser, estar o volver del color blanco’, construido sobre la raíz M·L·(L), entre cuyas variantes dialectales se pueden citar (Kb) *mlul*, (Aš) *imlil*, (Teg) *əmləl*, (Mb) *məl*, (Ta_) *imlul*, *imlil*, (H, WE, Y) *imlal*. Junto a las formas regulares del participio (pasivo: *mellülen*, f. *mellület*; y activo: *mellülen*, f. *mellület*), la *tahaggart* contempla el uso más frecuente de unas formas irregulares: *mellen*, f. *mellet* para ambas modalidades (FOUCAULD 1952, III: 1.191), cuyo femenino se corresponde perfectamente con el vocablo insular. No obstante, el paralelo más preciso que hemos localizado se conserva en el dialecto *tāmāžəq* de los oasis de Ghât y Gânət, que “forme une transition entre la *temahak’* [tāmāhāq] des touareg du nord [(H)] et la tamachek’ [tāmāšəq] du sud [(D, WW, N)]” (NEHLIL 1909: 4).

Su espectro cromático oscila desde las tonalidades más pálidas hasta las más brillantes y casi rojizas, incluyendo en algunos casos cierta idea de movimiento ligado a la percepción del centelleo. Se le

asocia también valores benéficos o profilácticos, por lo que es fácil encontrar vocablos derivados que se aplican a múltiples objetos y situaciones. Para ello se acude, por ejemplo, a ciertos morfemas derivacionales, entre los que el de valor causativo (*s* > *š*) produce formas expresivas también muy cercanas a la voz insular.

Hipótesis

[M·L] *čemele* < *čemele* < *te-mell-et*, n. v. f. sing.

Afijos: **te-** > **če-**, /t/ > /tʃ/, por palatización.

Traducción

Blancura.

Paralelos

[M·L] *čimelle*, f. sing. (Ghat); *timeli*, *timelli*, f. (Taš).- Nombre verbal.-

Blancura.

Confrontar

[Š·M·L] *ašemlel*, m. sing. (Kb); *ašemläl*, m. sing. (Izn); *ašemyař*, m. sing. (R); *assimlal*, m. (Taš).- Adjetivo verbal.- Blanquecino.

[Š·M·L] *Ašemelmel*, m. sing. (D).- Nombre de un valle (FOUCAULD 1940: 168).

[Z·M·L] *azəmlal* (*u*), pl. *izəmlaləŋ*, m. (Teg, Mb).- Adjetivo verbal.- Moreno, gris-pardo, color de arena. ²Rubio (Mb).

[J·M·L] *žamläl*, aor. (WE, Y).- Verbo.- Ser o estar blanco o blancuzco cercano al rojo.

NÚM. 10

Registro documental

Mulagua = “Estaba esta ysla dela Gomera quando el *cappitá*ⁿ Juan de Betancor llegô *po*^f ser muerto el Reí *Do*ⁿ Fernando Amalahuyge Repartida en quatro bandos, ô parsialidades con sus capitanes, los qua-

les tenían nombre de Santos. El *cappitá*ⁿ del bando de Mulagua se llamaba Fernando de Aberbequey... [roto]; y el de Agana Fernando Alguabozegue; y el de Hipalan llamaban Pedro Halhagal; y al *cappitá*ⁿ del bando y termino de Orone desian Masegue evnche; y estos bandos siempre tenían disensiones, y diferencias entressí. Los bandos se llamaban Mulagua, Agana, Ypalan, y Orone” (ABREU d. 1676: 21v.; 71v. y 1787: 16v.; 59v.).

Hipótesis

[M·L·W] *mulawa*, adj. v. perf.

Traducción

Brillante.

Paralelos

[M·L·W] *meluwet*, aor. (H).- Verbo.- Centellear (brillar vivamente de un resplandor tembloroso).

NÚM. 11

Registro documental

Gomera = “Muchos días procuré saver delos mas antiguos naturales desta ysla el nombre *qu^e* tenía antes *qu^e* â ella viniera el *Cappitá*ⁿ *Ju^an* de Betancor, *po^f* saver quien le vbiese ímpuesto este nombre de Gomera, y nunca lo pude alcanzar, ní entender Jamas aver tenido otro nombre, síno es Gomera, desde que â ella vinieron los Africanos, *qu^e* devio de ser quien selo dio” (ABREU d. 1676: 19).

Lectura

De momento, no podemos ofrecer un dictamen categórico acerca del verdadero origen de esta voz. Este pequeño estudio toponímico y algunos otros datos aislados que manejamos nos mueven a secundar la opinión de Abreu, que encuentra un apoyo muy sólido en la asimila-

ción por las lenguas romances del etnónimo africano: *Gomera* < *Gumara* < *Ghumârah* < *Ghummart*.

Sin embargo, no carece de lógica la hipótesis formulada por el profesor ÁLVAREZ DELGADO (1960: 447), quien atribuye su autoría a una expedición mallorquina que le habría impuesto ese nombre, *Gommaria*, debido a la gran cantidad de goma de almácigos recogida en ella por sus marinos.

A continuación, ensayamos una interpretación para el nombre de esta tribu *amazighe*, que añade el antiguo sufijo colectivo (-t) a un peculiar nombre verbal imperfectivo *axmar* (*u*), con metátesis de los dos primeros radicales (como sucede en el dialecto meridional *tawəlləmmət*).

Hipótesis

[M·Ī·R] *gumara* < *ɣummârah* < *ɣummar-t* (< *u-ɣmar-t*?), etnónimo.
Peculiaridades: *axmar* < *amɣar*, por metátesis.

Traducción

Los (hijos) de 'el Grande'.

Paralelos

[M·Ī·R] *mɣur*, aor. (Mc); *ixmar*, *imɣar*, aor. (WE).- Verbo.- Ser grande, aumentar, crecer (dimensión o edad). ²Envejecer, ser anciano. ³Ser importante (posición social). ⁴Ser considerable, enorme, inmenso.

[M·Ī·R] *axmar*, *amɣar* (ǎ), pl. *imɣarǎn* (ə), m. (WE); *amɣar* (*u*), pl. *imɣarən*, m.; *tamɣart* (tə), pl. *timɣarin* (tə), f. (Kb, Teg); *amɣar*, pl. *imɣarən*, m. (H); *ameqqran*, *amegran* (*u*), pl. *imeqqranən*, m. (R, Kb); *aməqqəran*, pl. *iməqqəranən*, m. (Mb).- Adjetivo.- Hombre anciano o grande, el mayor; jefe de tribu.

Confrontar

[Ī·M·R] *tixmert* (tɣ), pl. *tixmrin* (tɣ), f. (Mc); *taxmərt* (tə), pl. *tixəmmar* (tə), f. (WE, Y).- Substantivo.- Codo (del brazo). ²Cuña. ³Ángulo. ⁴Esquina (de un objeto). ⁵Lugar de desvío (WE, Y).

NÚM. 12

Registro documental

Argo Dey = “[...] y hiso Retraer a vna fuerza qu^e disen Argo Dey, toda cercada depeña muí fuerte, la qual no tiene mas de vna entrada” (ABREU d. 1676: 21).

Argodey (ABREU 1787: 16).

Lectura

No obstante la cesura que introduce en el vocablo la versión más antigua de la fuente, acaso invitando a considerar alguna suerte de influencia grecolatina, salta a la vista que la expresión responde a una típica formulación toponímica (ãr + nombre).

Hipótesis

[R+G·D·Y] *argodey* < *argudey* < *ãr-gudiy*, s. comp. m. sing.

Traducción

Lugar abundante.

Paralelos

[R] *õr, al*, m. (Zen).- Substantivo.- Lugar.

[G·D·Y] *gudy*, aor. (Mc); *ggidi*, aor. (Izd); *ggady*, aor. (AH); *ggud*, aor. (Izy); *igat*, aor. (WE, Y).- Verbo neutro.- Ser numeroso, en gran cantidad; abundar.

[G·D·Y] *agudiy (u)*, pl. *igudiy*, m. (Mc).- Substantivo.- Montón, pila (de cosas no ordenadas).

Confrontar

[R] *ir (yi)*, pl. *iran (yi)*, m. (Kb, Mc)- Substantivo.- Borde. ²Orilla. ³Lindero.

[G·T] *gg^wet*, aor. (Kb); *ĩrat*, aor. (H); *ig^yat*, aor. (D); *igut*, aor. (Ta_).- Verbo neutro.- Ser numeroso, en gran cantidad; abundar.

[G·D·Y] *gudi*, aor. (H).- Verbo neutro.- Dar gracias.

[G·D·Y] *Égedai*, m. sing. (D).- Nombre de un valle (FOUCAULD 1940: 63).

NÚM. 13

Registro documental

Armíguar = “Juan Rejon yendo su viáge a la Palma, con temporal el naufo en que yba arriuo ala Ysla dela Gomera, y tomo tierra en el Valle de Armíguar [...]” (ABREU d. 1676: 61v. y 1787: 52).

Lectura

No resulta nada fácil, sin información etnográfica complementaria, optar por alguna de las posibilidades etimológicas que se revelan más factibles: ‘lugar de la siega’ o ‘lugar de reunión’, donde de nuevo se repite la fórmula toponímica (ãr + nombre) observada en el artículo anterior (núm. 12). Nuestra elección, ni mucho menos definitiva, se apoya exclusivamente en la mejor correspondencia continental para el vocablismo insular (i-a).

Hipótesis

[R+M·G·R] *armíguar* < ãr-mig^war, s. comp. m. sing.

Traducción

Lugar de la recolección.

Paralelos

[R] *õr*, *al*, m. (Zen).- Substantivo.- Lugar.

[M·G·R] *amg^war*, aor. (Senh); *emjar*, aor. (R: W, Bq, Am); *emger*, *emgër*, aor. (Kb).- Verbo.- Recolectar, segar.

Confrontar

[R] *ir* (*yi*), pl. *iran* (*yi*), m. (Kb, Mc)- Substantivo.- Borde. ²Orilla.
³Lindero.

[M·G·R] *anmuqqar*, *anmugg^w ar (u)*, pl. *inmugg^w aren*, m. (Taš).- Substantivo.- Lugar de encuentro, feria (anual).

NÚM. 14

Registro documental

Orone = “Estaba esta ysla dela Gomera quando el *cappitaⁿ* Juan de Betancor llegô *po^r* ser muerto el Rei *Doⁿ* Fernando Amalahuyge Repartida en quatro bandos, ô parsialidades con sus capitanes, los quales tenían nombre de Santos. El *cappitaⁿ* del bando de Mulagua se llamaba Fernando de Aberbequey... [roto]; y el de Agana Fernando Alguabozegue; y el de Hipalan llamaban Pedro Halhagal; y al *cappitaⁿ* del bando y termino de Orone desian Masegue evnche; y estos bandos siémpre tenían disensiones, y diferencias entressí. Los bandos se llamaban Mulagua, Agana, Ypalan, y Orone” (ABREU d. 1676: 21v.; 62v.; 64; 72; 72v. y 1787: 16v.; 52v.; 54; 60; 60v.).

Hipótesis

[R·N] *orone* < *urunne* < *u-runne*, n. v. m sing.

Traducción

La victoria.

Paralelos

[R·N] *rnu*, aor. (Kb, Izd, Bq, H); *rennu*, n. v. (Kb, Bq); *erna*, aor.; *renna*, n. v. (Kl); *erni*, aor.; *renni*, n. v. (R); *arnu*, aor. (WE, Y).- Verbo activo.- Vencer, ganar. ²Exceder, sobrepasar, ser superior a, superar, tener ventaja sobre. ³Añadir (Kb). ⁴Continuar (Kb). ⁵Recomenzar (Kb).

NÚM. 15

Registro documental

Aseysele = “Estaba vn moso que se decía Pedro Hautacuperche que guardaba su ganado en Aseysele, en el término de Guachedun, y parí-

ente dela mosa, díxeronle yban a prender ā Hernan Perasa que estaba con laparienta en Guahedun, y que el Pablo Hupalapu venía con ellos al efecto. Este era del vando delos de Mulagua muy atreuido, lígero, y determínado [...]” (ABREU d. 1676: 71v. y 1787: 59v.).

Lectura

Si cualquier traducción comporta ya riesgos importantes de distorsión, las diversas acepciones que confluyen en los ingredientes de este compuesto no facilitan una interpretación todo lo precisa que deseáramos. Sin embargo, creemos que las piezas etimológicas responden adecuadamente al original insular. Además, el sustantivo *tahaggart* que introducimos en la comparación puede ofrecer un marco de referencia complementario bastante útil para la investigación arqueológica.

Hipótesis

[S·Y+S·L] *aseysele* < *asey-iselli*, s. comp. m. sing.

Traducción

Piedra que sirve de asa, soporte o lindero.

Paralelos

[S·Y] *asy*, aor.; *asay (wa)*, n. ac. (Mc).- Verbo.- Coger, asir. ²Portar, transportar. ³Levantar, alzar. ⁴Contener. ⁵Interrumpir. ⁶Tolerar, amparar. ⁷Responder de. ⁸Garantizar.

[S·L] *iselli*, pl. *iselliwæn*, m. (Mc).- Sustantivo.- Piedra. ²Piedra lisa sobre la que se bate la ropa, la lana, etc. ³Grandes piedras que sirven de mojones para delimitar una propiedad. ⁴Lápida funeraria.

Confrontar

[S·S·L] *tesessâlit*, pl. *tisessûlai*, f. (H).- Sustantivo.- Cualquier cosa que sirve para suspender objetos de un cierto peso. ²En sing. también: gruta que sirve para colgar los objetos.

NÚM. 16

Registro documental

Tegoay = “Es muí abundantísima de aguas, y fuentes, y muí buenas, espesálm^{te} la fuente de Chemele, y la de Tegoay, y la de Chegelas, qu^e al presente llaman la fuente del Conde” (ABREU d. 1676: 19v.).

Tegoa (ABREU 1787: 15).

Lectura

La pérdida del sufijo dental (-t) de femenino cabe atribuirla a una notación defectuosa de Abreu, ya que el castellano no tolera bien este tipo de finales.

Hipótesis

[W·Y] *tegoay* < *teggayt* < *te-wáy-t*, s. f. sing.

Traducción

La que mana, p. ext.: caudal (?).

Paralelos

[W·Y] *awəy*, aor. (WE, Y); *awey*, aor. (Mc); *awi*, aor. (Kb, H, Teg, Mb).- Verbo.- Llevar, transportar. ²Conducir, dirigir. ³Llevar hacia. ⁴Coger, llevarse. ⁵Contener (recipiente) (WE, Y, Mc). ⁶Aportar. ⁷Emprender (camino). ⁸Tomar rumbo durante (la noche, el día, el invierno, etc.). ⁹Concebir (yegua, burra) (WE, Y). ¹⁰Partir con (una herida) (WE, Y). ¹¹Soportar, resistir (algo penoso) (WE, Y). ¹²Proferir, expresar, alegar, formular, decir (WE, Y). ¹³Acompañar (cantor) (WE, Y). ¹⁴Reponer, introducir (Mc). ¹⁵Cesar (lluvia) (Mc).

Confrontar

[W·Y] *Taweit*, f. sing. (Y).- Nombre de un valle (FOUCAULD 1940: 193).

[W·Y] *tagg^wat*, pl. *tagg^watin*, f. (Mc).- Substantivo.- Carga, peso. ²Hatillo.

[W·Y] *taggäyt*, pl. *taggäyen*, f. (WE, Y).- Nombre de acción abstracto.- Categoría o clase de personas que tienen entre ellas algo en común (p. ej.: igual sexo, condición social, nacionalidad, religión, etc.).

RECAPITULACIÓN

Seguidamente, ofrecemos un resumen general de los resultados que ha producido el análisis lingüístico. Las voces examinadas se relacionan conforme al orden alfabético español y a partir de la representación gráfica que le atribuye la fuente.

Nº	Vocablo	Hipótesis	Raíz	Voc.	m.	f.	núm.	s.	n.v.	adj.v.
4	Agana	<i>aganah</i>	G·N	a-a	+		sing.	+		
5	Agando	<i>agānduy</i>	G·N·D·Y	ā-u	+		sing.	+		
12	Argodey	<i>r gudiy</i>	R+G·D·Y	u-i	+		sing.	comp.		
13	Armíguar	<i>ār mig^v ar</i>	R+M·G·R	i-a	+		sing.	comp.		
15	Aseysele	<i>asey-iselli</i>	S·Y+S·L		+		sing.	comp.		
8	Chegelas	<i>tehlās</i>	H·L·S	ā-ā		+	sing.	+		
9	Chemele	<i>temellet</i>	M·L			+	sing.		+	
6	Garagonoche	<i>gar-agunēs</i>	G·R+G+N·Z		+		sing.	comp.		
11	Gomera	<i>rūmmar-t</i>	M·Ī·R	u-a	+		sing.	comp.		
7	Guahedun	<i>wa hādun</i>	H·D	a-u	+		sing.			+
2	Hipare	<i>ifar</i>	F·R	a-?	+		sing.		+	
10	Mulagua	<i>mulawa</i>	M·L·W	u-a	?		sing.			+
14	Orone	<i>urunne</i>	R·N	u-?	+		sing.		+	
3	Tagulache	<i>tagulaš</i>	G·L·S	u-a		+	sing.	+		
16	Tegoay	<i>tewäyt</i>	W·Y	ā-?		+	sing.	+		
1	Ypalan	<i>ifallan</i>	F·L	a-a	+		pl.	+		

El predominio de las formas masculinas y singulares, con la única peculiaridad de un cierto déficit en la notación de las marcas de género, deja escaso margen para observar otros recursos gramaticales presentes en la com-

posición de los nombres. Cuatro femeninos (núms. 3, 8, 9 y 16) y un plural (núm. 1) representan todo el bagaje para completar la imagen de estos índices:

masculino: *a-*, *u-* / *w-*, pl. *i-* — *-n*

femenino: *ta-*, *te-* — *-t*, pl. —

Por lo que hace referencia al tipo de construcción gramatical que revelan, siguen modelos ya conocidos y frecuentes en esta categoría nominal (REYES 2000: 36-37):

I. NOMBRES VERBALES SIMPLES. Forma verbal sencilla, bien en esquema de perfecto o de imperfecto, y en cualquiera de sus modos de significación.

II. NOMINALES SIMPLES. Nombres comunes distinguidos por un determinante pronominal, *a-* (para masculino) y *t(a)* — *t* (para femenino). Este modelo presenta, tanto en los dialectos continentales como insulares, enunciados desprovistos de la marca de sustantivo, aunque resulta especialmente difícil concretar en cada caso las causas (orales y gráficas) de esta eventualidad.

III. CONJUNTOS DETERMINATIVOS. Nombres cuya composición enlaza un pronombre de apoyo (demostrativo / indefinido) a uno de los siguientes tipos de determinación:

- a) nominal: *wa* / *ta* + prep. (mayoritariamente *n*) + nombre (sin representación en esta relación toponímica);
- b) verbal: *wa* / *ta* + verbo, también conocidos como nombres de acción o de estado, aunque el caso que registramos (núm. 7) posee un valor más adjetivo.

IV. PROPOSICIONALES. Aposiciones de carácter verbal, substantivas o adjetivas, que constituyen en realidad frases completas. Aquí se pueden incluir los nombres compuestos, entre los que se aprecian tres formulaciones características:

- a) locuciones, donde se produce una combinación más o menos estable de dos o más términos, los cuales operan sintácticamen-

- te como un enunciado oracional pero con sentido unificado (núm. 6);
- b) determinativos aposicionales, donde las partes se explican mutuamente (núms. 12, 13 y 15);
- c) determinativos posesivos, donde se indica posesión o pertenencia a través de la prep. *n* o bien por medio de las típicas fórmulas de filiación. Es el caso (núm. 11) del único etnónimo que estudiamos (*ɣummar-t*), donde esta función se reserva al antiguo sufijo colectivo (-*t*).

BIBLIOGRAFÍA

- ABREU GALINDO, Juan de. 1848. *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria*. S/C de Tenerife: Imprenta Isleña.
- ABREU GALINDO, Juan de. 1977. *Historia de la conquista de las siete Islas de Canaria*. Introducción, notas e índice por A. Cioranescu. S/C de Tenerife: Goya.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan. 1960. "Primera conquista y cristianización de La Gomera". Madrid - Las Palmas de Gran Canaria: *Anuario de Estudios Canarios* 6: 445-492.
- BARRIOS GARCÍA, José. 1995. "Abreu Galindo: Una Revisión Necesaria. Con la transcripción de los fragmentos relativos a Lanzarote y Fuerteventura en un extracto inédito de finales del siglo XVII". *IV Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote* 1: 111-137. Lanzarote: Cabil-do. (Arrecife, 25-30 de septiembre de 1989).
- CORTADE, Jean-Marie, y Mouloud Mammeri. 1967. *Lexique français-touareg. Dialecte de l'Abaggar*. París: Arts et Métiers Graphiques.
- DALLET, Jean Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat. Algérie*. París: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.
- DELHEURE, Jean. 1984. *Dictionnaire Mozabite-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 3).
- DELHEURE, Jean. 1987. *Dictionnaire Ouargli-Français*. París: SELAF (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 5).
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1951-52. *Dictionnaire Touareg-Français. Dialecte de l'Abaggar*. París: Imprimerie Nationale de France, 4 vols.
- FOUCAULD, Charles Eugène de. 1940. *Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres (dialecte de l'Abaggar)*. París: Larose.
- IBÁÑEZ, Esteban. 1944. *Diccionario español rifeño*. Madrid: Revista "Verdad y Vida".
- IBÁÑEZ, Esteban. 1949. *Diccionario rifeño-español. (Etimológico)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.

- IBÁÑEZ, Esteban. 1954. *Diccionario español-baamarani. (Dialecto bereber de Ifni)*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- LAOUST, Émile. 1931. *Siwa. I Son parler*. París: Librairie Ernest Leroux (Publications de l'Institut des Hautes-Études Marocaines, XXII).
- NAVARRO MEDEROS, Juan Francisco. 1992. *Los gomeros. Una prehistoria insular*. S/C de Tenerife: Dirección General de Patrimonio Histórico del Gobierno de Canarias, (Estudios Prehistóricos 1).
- NAVARRO MEDEROS, Juan Francisco. 1993. *La Gomera y los gomeros*. S/C de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.
- NEHLIL. 1909. *Étude sur le Dialecte de Ghat*. París: Ernest Leroux.
- NICOLAS, Francis. 1953. *La langue berbère de Mauritanie*. Dakar: Institut d'Afrique Noire (Mémoires, 33).
- PRASSE, Karl-G. 1969. "A propos de l'origine de H touareg (tahaggart)". København: *Historisk-Filosofiske Meddelelser* 43 (3): 1-96. (Danske Videnskaberne Selskab).
- PRASSE, Karl-G. 1972. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 1 (I-III). Phonétique-Ecriture-Pronom*. Copenhague: Universidad.
- PRASSE, Karl-G. 1973. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 3 (VI-VII). Verbe*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G. 1974. *Manuel de Grammaire Touaregue (tahaggart). Vol 2 (IV-V). Nom*. Copenhague, Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., y Ekhya Agg-Albostan Ag-Sidiyan. 1985. *Tableaux Morphologiques dialecte touareg de l'Adrar du Mali (berbère)*. Copenhague: Akademisk Forlag.
- PRASSE, Karl-G., Ghoubéid Alojaly, y Ghabdouane Mohamed. 1998 (1980). *Asăggălalaf Tamăžəq - Tafñānsit. Lexique Touareg - Français*. Copenhague: Museum Tusulanum Press (Universidad de Copenhague), 2ª ed. rev. y aum.
- RENISIO, Amédée. 1932. *Études sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaya de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. París: Ernest Leroux.
- REYES GARCÍA, Ignacio. 1998. "Consideraciones metodológicas en torno al estudio de la antigua lengua de Canarias". *Actas del XIII Coloquio de Historia Canaria Americana* (Las Palmas de Gran Canaria, 5-9 de octubre de 1998). En prensa.
- REYES GARCÍA, Ignacio. 2000. *Antroponimia antigua de Canarias. Estudio de lingüística comparada*. Tegueste (Tenerife): Baile del Sol.
- TAIFI, Miloud. 1991. *Dictionnaire Tamazight-Français. (Parler du Maroc central)*. París: L'Harmattan-Awal.
- TEJERA GASPAS, Antonio. 1996. *La religión de los gomeros. (Ritos, Mitos y Leyendas)*. La Laguna (Tenerife): Cabildo Insular de La Gomera.
- TORRIANI, Leonardo. 1590. *Descrittione et historia del regno de l'isole Canarie gia dette le fortunate con il parere delle loro fortificazioni*, en D. J. Wölfel (ed.), *Die Kanarischen Inseln und ihre urbewohner. Eine unbekannte Bilderhandschrift vom Jahre 1590*. Leipzig: K. F. Koehler, 1940. [Ms. en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra]³.

NOTAS

- 1 Deseo expresar mi gratitud al profesor Juan Francisco Navarro Mederos y a Juan Carlos Hernández Marrero por su amable colaboración.
- 2 La paginación ha sido añadida con lápiz a la totalidad del código, que contiene otros textos de diversa índole.
- 3 Existe versión completa en castellano vertida por A. Cioranescu (ed.), *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias antes Afortunadas, con el parecer de sus fortificaciones*. SIC de Tenerife: Goya, 1978.